

## Glossário do livro “Inglês Jurídico”, de autoria de Luciana Carvalho

Glossário elaborado por Renata Hetmanek  
(última atualização: 19/02/2021)

Português	Inglês	Página no livro
a ação foi julgada	the case was tried	188
a parte vencedora terá direito ao ressarcimento das custas	costs shall be recovered by the successful party	204, 205
absolver o réu	find the defendant not guilty	175
absolvição	acquittal	175
ação	(Dir. :) lawsuit (Fin. :) stock ( <i>incontável</i> ), share ( <i>contável</i> )	191; 113, 114
ação do capital social	share of stock	114
ação em circulação	outstanding share	114
ação improcedente	dismissed/rejected lawsuit	190, 191
ação ordinária	common share	113
ação preferencial	preferred share	114
ação procedente	accepted lawsuit	191
acionista	stockholder (EUA), shareholder (UK)	113
acionista laranja; testa de ferro	dummy shareholder	113
acionista majoritário	majority shareholder	113
acionista minoritário	minority shareholder	113
acordo	settlement	213
acordo justo	reasonable settlement	93
acordo unânime de acionistas	unanimous shareholder agreement	115, 116, 117
acordo; contrato	agreement	141, 142
acusação formal de crime	indictment	175
acusado	accused person	208
adaptações adequadas	reasonable accommodation	85
adequado	fit and proper; reasonable and proper	32; 95
adquirir, comprar	source (comprar produtos de outra região ou de outra empresa)	120
adquirir, comprar, licitar (compra feita por ente público)	procure	119
advertir o júri	admonish the jury	136
advogado (termo genérico)	brief (gíria)	240

usado pela polícia)		
advogado altamente especializado contratado para resolver um problema difícil ou complexo	hired gun (gíria)	240
advogado antiético e inescrupuloso	shyster (gíria)	240
advogado constituído para representar o cliente em juízo	attorney of record	237
advogado criminalista de fala insolente	lip (gíria)	240
advogado de defesa (em filmes antigos)	mouthpiece	240
advogado de defesa que costuma aceitar qualquer ação	dump truck (gíria)	240
advogado de porta de cadeia	ambulance chaser (gíria)	240
advogado desonesto, ganancioso e sem princípios	shark (gíria)	240
advogado especializado em elaborar peças (ex.: petições, recursos)	briefing attorney	237
advogado especializado em pesquisa, pareceres	research attorney	237
advogado esperto, vivo	legal beagle (gíria); legal eagle (gíria)	240
advogado que orienta e representa clientes nas instâncias inferiores (no direito inglês)	solicitor	237 – cf. barrister
advogado que possui permissão para atuar nos tribunais superiores (no direito inglês)	barrister	237 – cf. solicitor
afetar a imparcialidade do júri	taint the jury	139
aguardar homologação	await/wait for confirmation	215
alegar	plead (v.)	49
alheio à sua vontade	reasonable control (beyond its reasonable control)	96
alimentos (= obrigação alimentar dos filhos para com os pais)	parental support	109
alimentos (= obrigação alimentar dos pais para com os filhos)	child support	109
alimentos (= sustento alimentar ao ex-cônjuge)	alimony, maintenance, spousal support	109 <i>cf.</i>

		<i>explicações dos tipos de alimony</i>
ameaça	threat	184
ameaçar ingressar com ação	threaten a lawsuit	193
anexar	attach	154
anexo	exhibit (documento anexo independente; prova); schedule (documento anexo complementar); attachment (documento anexo quando há poucos anexos); annex (documento anexo quando há poucos anexos)	151-154
anulabilidade	voidability	161
anular	annual and set aside	32
anular mandado judicial	rescind a warrant	225, 227
aproximar-se do júri	approach the jury	136
aquele que colhe depoimentos de testemunhas/partes	examiner	245
aquele que possui uma teoria da conspiração	conspiracist, conspiratorialist	180
aquisição, compra	sourcing	121
árbitro	referee	245
árbitro; auditor; aquele que colhe depoimentos de testemunhas/partes	special master (não tem figura correspondente no português)	244, 245 cf. explicações
argumento improcedente	dismissed / rejected / barren / indefensible / lame / weak argument	190
assassinato (homicídio cometido mediante promessa de recompensa)	murder (homicídio doloso); manslaughter (homicídio culposos)	177, 178
assédio sexual ou racial	sexual or racial harassment	184
assembleia constituinte	constitutional assembly	132
assessor jurídico	legal adviser	68
asseverar	warrant	222
assinar/expedir/emitir mandado judicial	sign a warrant; sign off a warrant	228
assistência judiciária	legal aid	244
assumir outra atividade	take other employment	195
atendimento (jurídico) à população de baixa renda	pro bono legal services	244
atribuir/impor o ônus da prova	put/impose the burden of proof	201, 202

a alguém	on	
auditor	auditor	245
autonomia constituinte, independência constituinte, subversão constituinte, extrapolação do poder constituinte	constitutional bootstrapping (metáfora)	132-134
autor da ação penal	plaintiff	176
aviso prévio	reasonable notice	90, 91
beneficiário	beneficiary	145
beneficiário da garantia	warranty	151
boa conduta	reasonable conduct	87
boa forma	reasonable way	95
boa relação	reasonable relationship	93
bom comportamento	(during) good behavior	123
bônus de subscrição	subscription / stock warrant	215
bullying (infligir, de forma sistemática e crônica, dano físico ou sofrimento psicológico em um ou mais alunos)	bullying	182, 183
bullying cometido pela internet	cyberbullying	185
bullying escolar	school bullying	185
bullying praticado no local de trabalho	workplace bullying	185
caber o ônus da prova a alguém	the burden of proof lie on; the burden of proof is upon; the burden of proof was put on	203
capital da sociedade	stock	113, 114
cargo em caráter vitalício	life tenure	123
carregar o ônus da prova	bear the burden of proof; the burden of proof rests on	203
carta de fiança	letter of guarantee	151
caso fortuito e força maior	act of God	145-147
cedente	assignor	144
ceder, outorgar	assign	62
cessionário	assignee	144
chancelaria	court of chancery	68
chanceler	chancellor	162
cláusula penal, indenização fixada por cláusula penal	liquidated damages	163
cláusula resolutiva	termination clause	156
cláusulas razoáveis	reasonable terms	94
cláusulas-padrão	boilerplate clauses	165

coerente	reasonable relation	93
comparecer perante o júri	appear before the jury	136
compensação (= acerto de contas)	offset, set-off	112
competência	jurisdiction	162
competência discricionária	discretionary appellate jurisdiction	124
competência originária	original jurisdiction	124
competência originária	original jurisdiction	210
competência recursal	appellate jurisdiction	210
competência recursal obrigatória	mandatory appellate jurisdiction	124
completar quorum	give a quorum	105
compra, aquisição (feita por pessoa jurídica)	procurement	120
comprador	purchaser	145
conceder o efeito (suspensivo)	grant of stay; issuance of the stay	206, 207
conclui pela culpabilidade do réu	finds the defendant guilty	175
conclusão do objeto social	accomplishment of the objective	117
concordar, obrigar-se, comprometer-se	agree	49
concurso de ações; concorrência de ações; concurso de pretensões; ações concorrentes	concurrency of actions; plurality of actions; plurality of claims; concurrency of claims; concurrent actions	194
condenação	conviction	175
condenação criminal	criminal conviction	177
condenado	convict	173
condenar em honorários advocatícios e custas os requerentes	taxed reasonable attorney fees and costs against the petitioners	204
condições	reasonable conditions	96
conflito de interesses	conflict of interest	195
cônjuge	spouse	109
conjunto de barristers de todos os Inns	Bar	237
conjuração	conjuraton	180
consecutiva	seriatim	169
Conselho Nacional de Justiça (CNJ)	Office of the Inspector General (OIG)	242
considerar	deem and consider	32
considerar (julgar ou	hold	187

determinar em instância judicial)		
conspiração; formação de quadrilha	conspiracy	178, 179
conspirador; conspiracional	conspirator	180
conspirar, formar quadrilha	conspire	180
constituição	constitution	67
constituir quorum, representar quorum	constitute a quorum; have a quorum; make (up) a quorum	105 106 106
consulta de mandados criminais; consulta de mandados em carga	warrant check	221
contar os votos do júri	poll the jury	139
contestar ação	fight a lawsuit	193
contraprestação	exchange, consideration	141
contratado	(tem que ver a natureza do contrato para escolher os termos correspondentes – ex.: se for um contrato de locação, o termo será “tenant”)	142-145
contratante	(tem que ver a natureza do contrato para escolher os termos correspondentes – ex.: se for um contrato de locação, o termo será “landlord”)	142-145
contrato	legal agreement	70
Controladoria Geral da União (CGU)	Office of the Comptroller General	243
convenção	convention	100, 101
convencer o júri, persuadir o júri e levar o júri a	convince a jury; persuade a jury (to)	137, 138
convênio	agreement, collaboration agreement	101
cooperar	reasonable cooperation	97
corregedoria	Internal Affairs	243
corte; tribunal; juiz; juízo; judiciário	court	72, 73
credor	lender	144
crime contra a honra praticado por meio escrito	libel	201
crime de lesão corporal	bullying (entre adultos)	183
crime de menor potencial ofensivo de nível A	misdemeanor class A	172

crime de violência sexual	sexual assault	180, 181
crime sobre o qual há competência concorrente	either-way offense	177
crimes contra a honra	libel laws	201
crimes de maior potencial ofensivo; crime grave; crime hediondo (dependendo do contexto)	felonies; crimes of violence; major crimes; serious crimes; serious offenses; indictable offenses	171, 172
crimes de menor potencial ofensivo	misdemeanors; petty offenses; minor crimes; summary offenses	171
cumprir mandado judicial	execute a warrant	224
cumprir pena	serve (his) sentence	173
curso supletivo profissionalizante	technical training	173
custas processuais	litigation costs	205
dano irreparável	irreparable harm	206, 207
danos indiretos	consequential damages	163
danos morais	pain and suffering	33
data da resolução	termination date	156
de agora em diante	hereafter	166
de qualquer natureza	of any kind or nature	33
decisão	decision	206
decisão judicial	court decision	52
decisões judiciais anteriores	precedent	67
declarar	represent and warrant	223
decretar, determinar	decree	49
defensor	lawyer; attorney; defense counsel	243
defensor público	public defender	244
defensoria	[cf. explicação]	242
definição legal	legal definition	69
deixar de atender/cumprir/satisfazer o ônus da prova	fail to meet the burden of proof	202
demonstrar ao júri	show the jury	139
dentro de um determinado valor	reasonable basis	86
depoimento preliminar	preliminary examination	208
desembargador	appellate judge	210
desgaste natural	wear and tear	33
desistir da ação	drop a lawsuit	192
desordenada	pell-mell	169

despesas	costs	204
despesas consideradas legítimas	reasonable and legitimate expenses	95
despesas por viagem	travel expenses	205
despesas processuais	litigation costs	204
destruição de propriedade	destruction of property	184
detenção	confinement; time in prison, imprisonment, incarceration; detention	171, 172
determinadas medidas	reasonable measures	90
determinado grau	reasonable degree	87
determinar	command; warrant	49; 223
determinar, decidir questão jurídica	rule (implica decisão tomada por alguém/órgão investido de poder)	187
determinar, julgar	rule (v.)	49
determinar, ordenar, mandar	order	49
devedor	borrower	144
devolver os autos	remand	207, 213
dia de folga	day off	173
diária de testemunha	witness per diem	205
diferenças irreconciliáveis	irreconcilable differences	195
diligentemente	reasonable care	96
diploma legal, lei	legal instrument	69
direito	legal right	70
direito administrativo	administrative law	76
direito agrário	agricultural law	76
direito ambiental	environmental law	76
direito bancário	banking law	76
direito canônico	canon law	68
direito civil	civil law	77
direito comercial	commercial law	77
direito comercial internacional	international trade law	77
direito concorrencial	competition law	77
direito constitucional	constitutional law	77; 132
direito contratual	contract law; law of contract	77, 78
direito costumeiro ou consuetudinário	customary law	67
direito da propriedade intelectual	intellectual property law	78
direito da seguridade social	social security law	82
direito das obrigações	law of obligations	78
direito das sucessões	law of probate and succession	78
direito de autor, direitos	copyright law	79



autorais		
direito de consumidor	consumer law	79
direito de família	family law	79
direito de mídia	media law	79
direito do trabalho	labour law	79
direito eleitoral	electoral law	80
direito empresarial	company law; business law	80
direito falimentar	insolvency law; bankruptcy law	80
direito habitacional	housing law	80
direito internacional privado	international private law	81
direito internacional público; direito das gentes	international public law; law of nations	78, 81
direito jurisprudencial	case law	67
direito marítimo	maritime law	82
direito municipal (atenção: <i>municipal law</i> se refere ao direito interno de um país)	local government law	81
direito penal	criminal law; penal law	78
direito probatório	law of evidence; discovery law	82
direito processual	procedural law	82
direito tributário	tax law	83
dirigir-se ao júri, falar ao júri	address the jury	136
discrição da instância superior	discretion	214
dispensar o júri	dismiss the jury	137
dissolução (de sociedade)	dissolution	117 a 119
distrato (anular, cancelar contrato como se ele nunca tivesse existido)	rescission	156
distribuição igualitária	apportion costs equally	205
distribuição proporcional à responsabilidade	apportion costs against	205
do presente contrato	hereof; hereon; herefrom; hereto; herewith	167, 168
doador	donor	144
donatário	donee	144
doravante	hereinafter	167
Doutor (título de doutor)	Ph.D. (título) – <i>Philosophiae</i> <i>Doctor</i>	238
Doutor (título de doutor)	S.J.D. (título) – Doctor of Juridical Science ( <i>Scientae</i>	239

	<i>Juridicae Doctor</i> )	
Doutor (título de doutor)	LL.D. – Doctor of Laws ( <i>Legum Doctor</i> )	239
doutrina	legal literature	70
dúvida razoável	reasonable doubt	87
editora	publisher	144
efeito devolutivo	no stay of decision; no stay granted; no stray provided	206, 208, 209
efeito suspensivo	stay of decision	206
elementos suficientes	reasonable grounds	88
em condenação por crime de maior potencial ofensivo; em condenação por crime levado a júri	on conviction on indictment	176
em conjunto, juntamente	in tandem (with)	169
em plenário (no STF)	en banc	123
em virtude da lei	by operation of law	117
emenda à constituição	constitutional amendment	100
emitir/expedir mandado judicial	order a warrant	226
entrar com ação	file a lawsuit	193
entrar com ação, propor ação, mover ação ou processo	bring a lawsuit	192
equidade	equity	67
escolher o júri, selecionar o júri	pick a jury, select a jury	138 139
escritório de advocacia	law firm	237
espécie de título de crédito	country warrant	215
estar sujeito a; estar autorizado	warrant	222
estudioso do direito	legal mind	71
estupro	rape	172
estupro com violência presumida (ex.: estupro de vulnerável)	statutory rape	182
estupro cometido pelo namorado da vítima	relationship rape	182
estupro cometido por alguém que estava acompanhando a vítima em ocasião social	date rape	182
estupro cometido por cônjuge	marital / spousal rape	182
estupro cometido por pessoa que a vítima conhece	acquaintance rape	182
estupro; atentado violento ao pudor	rape	180, 181

evitar	shun and avoid	32
ex officio	sua sponte	196 - 198
exceder o quorum	surpass the quorum	106
execução específica/forçada da obrigação (de dar ou fazer) prevista no contrato	specific performance	163, 164
exigência legal	legal requirement	70
exigir	demand	49
exigir	warrant	223
exigir (de alguém) o ônus da prova	burden of proof required	203
exigir mandado judicial	require a warrant	227
expedir/extrair mandado judicial	issue a warrant	226
extinção	termination	117
extinção do contrato por caso fortuito ou força maior	termination for force majeure; termination caused by act of God	154, 155
extinção do vínculo contratual	termination	154
extinção do vínculo contratual independentemente de notificação	termination without notice	155
extinção do vínculo contratual mediante notificação	termination with notice	155
extinguir (contrato)	terminate	156
extinguir, anular ou evitar	terminate, rescind or avoid	157
falecimento de sócio	death of partner	117
falência da sociedade	bankruptcy	117
faltar quorum	lack a quorum	106
fazer o júri mudar de opinião	sway the jury	139
fiança	suretyship	150
fiança bancária	bank guarantee	151
filósofo do direito	legal philosopher	71
fonte do direito	legal source	71
fora do estabelecimento	outside prison facility	173
forma progressiva (pena)	downgrading incarceration conditions	172
forma sensata	reasonable manner	90
formação de monopólio	conspiracy to monopolize	180
fórmula de abertura	enacting formula	51
franqueado	franchisee	144
franqueadora	franchisor	144
frequentar curso ou exercer outra atividade autorizada	to be on a day-release program	173
fundo de previdência privada	open pension fund	233

que não restringe a participação (aberto)		
furto	theft	184
furto mediante arrombamento/chave falsa	burglary	172
ganhar uma ação	win a lawsuit	193
garantia	security	150
garantia (real ou imobiliária), bem dado em garantia	collateral	149
garantia constitucional de julgamento por júri	constitutional right to a jury	135
garantia constitucional de necessidade de mandado judicial para a realização de buscas e apreensões	warrant clause	222
garantia de celeridade das decisões judiciais	right to a speedy trial	128
garantia decorrente de contrato, garantia expressa em contrato, garantia do produto	warranty	150
garantia pessoal/fidejussória, aval	guaranty	148
garantia pessoal/fidejussória; promessa por escrito de pagamento (em dinheiro); fiança (bail bond); caução; prestar caução (to post a bond)	bond	148
garantir quorum	secure (the necessary) quorum	106
golpe, golpe de estado	coup, coup d'etat	180
gozação	teasing	184
grande probabilidade de êxito (grande probabilidade de o writ of cert ser concedido)	substantial probability of success	206, 207
história do direito	legal history	72
homem médio	reasonable person	91
homicídio	murder	172
homicídio/morte (de quem exerce cargo político)	assassination	177, 178
homologação	approval; confirmation; ratification	214, 215
homologar	give/grant approval; provide/give confirmation	215
honorários advocatícios	legal costs; attorney's fees;	71; 95; 237

	counsel fees	204
honorários advocatícios justos	reasonable's attorney's fees	85
humilhação em público	public humiliation	184
impetrante	applicant	127
implorar	beg	49
inadimplemento contratual	breach of contract	163
incêndio	arson	172
indenização	compensation	110
indenização por descumprimento contratual, danos emergentes	compensatory damages	163
indenização simbólica	nominal damages	163
indenizar (= assegurar, indenizar quantia paga por seguro)	indemnify, guarantee, insure	108
indenizar (= isentar de responsabilidade)	save harmless, hold harmless, answer for, secure against damage, secure against loss	108
indenizar (= proteger, segurar, dar proteção legal contra)	indemnify	107
indenizar (= reembolsar)	repay, requite, return money paid for, refund, reimburse	107
indenizar (= reparar)	answer for, make good, make good against anticipated loss, make up for, offer compensation, offer reparation, offer satisfaction, restore, redress	107
indenizar (= restituir)	give back, pay, pay back, redeem, remunerate, return	107
indenizar em dinheiro	grant monetary compensation, pay monetary compensation, make monetary payment	108
indenizar por perdas e danos	give satisfaction for damage, give satisfaction for injury, pay compensation, pay reparations, recompense, recompense for past loss, compensate, compensate for injury, compensate for loss sustained, make good, make good against anticipated loss, make reparation, make restitution	108
indícios	reasonable suspicion; circumstantial evidence	94; 199
indícios suficientes	reasonable indication	88
indivíduo que exerce a	lawyer, attorney-at-law	235, 236

advocacia; advogado		
indivíduos	reasonable people	91
influenciar o júri	bias the jury, influence the jury, prejudice the jury	137 137 138
informar o júri	inform the jury	137
informativo	informative	129
infração	infraction; violation	172
insolvência ou falência de sócio	bankruptcy of a partner	117
instância inferior	lower court	73; 212
instância superior	highest court	74
instrução de segundo grau	high-school education	173
instrução superior	university education	173
instruir o júri, orientar o júri	instruct the jury	138
instrumento de recurso	appellate brief	212
insuficiência de provas	not proven	175
interpretação plausível	reasonable interpretation	88, 89
intimar por mandado	serve a warrant	228
intimidação	intimidation	184
inverter o ônus da prova	reverse burden of proof; shift the burden of proof	201; 204
ir a júri, ser levado a júri	go before a jury	137
irredutibilidade de vencimentos	non-diminution in salary	123
isolamento	individual cell	173
isolamento social	social exclusion	184
juiz	judge; justice	241; 130
juiz (do STF)	associate justice	123
juízo	court of law	175
juízo, juiz	court	62
juiz-presidente (do STF)	chief justice	123
julgado incapaz	adjudicated mentally incompetent	117
julgamentos	rulings	129
julgar	judge (apreciar e decidir em uma instância judicial)	187
julgar uma ação	try a case; judge a case	187-189
julgar uma ação improcedente	dismiss a lawsuit	192
jurídico, judicial	legal	63
jurisprudência	case law	75
jurista	legal scholar	70
justas expectativas	reasonable expectations	88
justificar	warrant	223
justificar expedição de	justify a warrant	226

mandado judicial		
justo; racional; razoável; racionável; dotado de razão; pessoa capaz; pessoa comum; homem médio; comedido; moderado; aceitável; regular; legítimo; ponderado; sensato	reasonable	83
legislação	legislation	67
lei	law; act	101, 102
lei complementar	(federal) act/law; federal/Brazilian legislation	99
lei justa	reasonable law	89
lei ordinária	(federal) act/law; federal/Brazilian legislation	99
leis	reasonable regulations	92
leis promulgadas pelo legislativo	statutory law	67
licença	leave; leave of absence	229
licença adoção	foster care leave	229
licença com garantia de emprego	job protected leave	229
licença gestante	pregnancy leave	229
licença maternidade	maternity leave	229
licença médica	medical leave	230
licença não remunerada	unpaid leave	229, 230
licença paternidade	paternity leave	230
licença por invalidez	disability leave	230
licença remunerada	paid leave	229, 230
licença saúde	sick leave	231
licença trabalhista	worker's leave	231
licenciado	licensee	144
licenciador	licensor	144
lícito	legal	71
liquidação (extinção de sociedade)	liquidation; winding up	117 a 119
litigantes	parties to the lawsuit	205
locador, proprietário de imóvel	landlord	143
locatário	tenant	143
maioria	majority vote	129
maioria dos votantes	voting majority	103
maioria simples	simple majority	103
mandado	order	206
mandado de apreensão	seizure warrant	218
mandado de busca	search warrant	218

mandado de busca e apreensão	search and seizure warrant	218
mandado de busca e apreensão de narcóticos	drug warrant	218
mandado de execução de pena de morte	death warrant	217
mandado de prisão de foragido da justiça	fugitive warrant	219
mandado de prisão não cumprido	outstanding warrant	219
mandado de prisão por atraso em pagamento de pensão alimentícia	alimony arrears warrant	216
mandado de prisão por crime de fraude	fraud warrant	219
mandado de prisão por crime de sequestro	abduction warrant	219
mandado de prisão por crimes contra a humanidade	human-rights warrant	220
mandado de prisão por furto	larceny warrant	220
mandado de prisão por lesão corporal	assault warrant	217
mandado de prisão por perturbação da ordem [e da paz pública]	disorderly conduct warrant	219
mandado de prisão que não contém o nome da pessoa a ser presa	blanket warrant	220
mandado de segurança	[depende do contexto: ] writ of certiorari, writ of injunction, writ of quo warrant, writ of mandamus	126-128 cf. explicações
mandado judicial	bench warrant; court warrant	217
mandado judicial; ordem judicial	arrest warrant	215
mandado, ordem de avocação, carta avocatória, carta requisitória, pedido de envio, remissão dos autos	writ of certiorari; writ of cert (em latim, correspondente a 'we wish to be informed' – queremos ser informados)	123 a 127
mandante	principal	143
mandatário	agent	143
manter	hold and keep	32
mantido preso	remanded in custody	208
matéria de direito	matter of law	188



medida provisória	provisional presidential decree	100
medidas necessárias	reasonable steps	94
membro votante	voting member	102
mentir ao júri, mentir perante o júri	life before a jury	138
merecer	warrant	223
Ministério da Justiça	Department of Justice (DOJ)	242
ministro (no judiciário/ Suprema Corte); desembargador	justice	210; 241
motivo razoável; motivo suficiente	reasonable cause	86; 96
motivos para extinção do contrato	grounds for termination	156
multa	fine penalty	171
multa cominatória	punitive damages	163
não mais exercer a advocacia	no longer practicing law	195
necessidade de mandado judicial	warrant requirement	221
negativa	denial of stay application	206
neste ato	hereby	166
nível de alçada	level of authority; level of responsibility; authority; jurisdiction	210
nível razoável	reasonable level	89
no presente (contrato)	herein	166
normas jurídicas	legal rules	68
nos termos do presente	hereinabove; hereinunder	167
nulidade	voidness	161
nulo	totally null and void; void; null and void	32; 159, 160
nulo ou anulável	void or voidable	160
número de ações	forms of action	162
o juiz condenará nas despesas o vencido	the court will assess/tax costs against the losing party	204
o mais rapidamente possível	reasonable promptness	94
o réu opta por não se manifestar	plea of nolo contendere; plea of no contest	177
o réu se declara culpado, o réu admite/confessa o crime	plea of guilty; admission of culpability	176
o réu se declara inocente, o réu alega inocência	plea of not guilty; denial of culpability	176
obrigação de não fazer imposta por decisão judicial	prohibitory injunction	163

obrigações de fazer fungíveis	personal obligations	164
obter homologação	gain/get/obtain/receive approval; get/have/obtain/receive confirmation	215
obter mandado judicial	obtain a warrant; secure a warrant	226; 228
obter mandado judicial [mediante declaração prestada sob juramento]	swear out a warrant	228
obter/conseguir mandado judicial	get a warrant	225
obter/solicitar/requerer mandado judicial	seek a warrant	227
oficial de justiça; policial	warrant officer	221
olhar para o júri	face the jury	137
ônus da prova	burden of proof	199-204
operação	transaction	205
oportunidade	reasonable opportunity	91
ordem de deportação	deportation warrant	217
ordem de extradição	extradition warrant	218
ordem de pagamento	interest warrant	215
ordem de tribunal superior a juízo inferior	mandamus	163
Ordem dos Advogados	Bar Association	237
Ordem dos Barristers (da Inglaterra)	Inns of Court	237
Ordem dos solicitors	Law Society	237
órgão deliberativo	deliberative body	102
ouvidor	ombudsman	243
pagamento, quitação, acordo	settlement	63
parecer	legal opinion	52
parte inadimplente	party in breach; injuring party	163
parte inocente	party not in breach; injured party	163
parte que interpõe o recurso	petitioner	206
parte recorrente	appellant; plaintiff in error	212
parte recorrida	appellee; respondent	212
partes (de um contrato)	parties, contracting parties	142
peça processual de acusação	charging instrument; accusation; complaint	176
peça; petição; memorial; razões de recurso, contra-razões de recurso; instrução; relato dos fatos; reunião para transmitir informações; advogado (gíria)	brief	61

pedido da parte recorrente	petition for writ of certiorari; cert petition (informal)	124, 125
pedido de expedição de mandado judicial	warrant application	221
pedido do impetrante; habeas data	petition for writ of mandamus	127
pedir	ask	49
pedir o efeito (suspensivo)	request stay	206
pedir, solicitar	request	49
pedir/obter mandado	pull a warrant (informal)	227
pedir/solicitar homologação	submit something for/seek approval; ask for/require confirmation	215
penas cruéis e desumanas	cruel and unusual punishment	129
penas privativas de liberdade	prison sentences	172
perdas e danos	damages	164
perder uma ação	lose a lawsuit	193
periodicamente	reasonable intervals	89
permanecer recolhido durante o período noturno	be on a curfew	173
permissão; autorização; licença de uso	license	231
perseguição	stalking	184
pessoa cruel, intimidadora, muitas vezes agressiva, principalmente em relação a indivíduos mais fracos ou menores	bully	182
peleas médias	reasonable minds	90
plano de previdência privada complementar	individual retirement plan [tipos: IRA, SEP-IRA, Roth IRA, 401(k) accounts, 403(b) accounts]	232, 233 cf. tipos de planos nos EUA
plano de previdência privada oferecido pelo empregador a seus empregados	employer sponsored retirement plan	233
plenos poderes	full right and authority	33
por fim a ação por meio de acordo	settle a lawsuit	193
por ordem judicial	by judicial decree	117
por vontade dos sócios	by acts or partners	117
possibilidade	reasonable possibility	91, 92
possuir mandado judicial	have a warrant	225
prazo razoável	reasonable period	91

precisar de mandado judicial	need a warrant	226
preços acessíveis	reasonable prices	92
preferir	prefer	49
prender com mandado judicial	arrest on a warrant	225
preso	inmate, prisoner	173
preso	in custody	208
previamente	heretofore	167
previdência privada fechada	closed pension fund; pension	233
primeiramente, em primeiro lugar	imprimis	168
princípio jurídico	legal principle	69
prisão de segurança máxima	top-security facility, maximum security facility	173
prisão de segurança média	medium-security facility	173
prisão perpétua	life imprisonment	181
prisão por mandado	warrant arrest	221
prisão temporária	detention	172
probabilidade	reasonable probability	92
processo legislativo no Brasil	Brazilian law-making process	100
processo licitatório	procurement process	120
procuração (judicial)	power of attorney	237, 242
Procurador do Estado	State Attorney	242
Procurador Geral	Attorney General	
procuradoria	[cf. explicação]	242
produzir/apresentar mandado judicial	produce a warrant	226
preferir voto contrário; dar voto contrário (no judiciário)	write a dissent	211
profissional autônomo	self-employed	232
profissional do direito	legal profession; legal practitioner	72
profissional do direito membro da ordem dos advogados	called to the bar	238
programa de aposentadoria	retirement plan	232
proibir	ban	129
prometer; obrigar-se a; comprometer-se a	warrant	224
promotor	District Attorney	236
promotor público	public prosecutor	175
propor, oferecer	propose	49
prova	evidence (plural: pieces of evidence)	198, 199
prova admissível	admissible evidence	199
prova indireta	circumstantial evidence	199

prova irrelevante	immaterial evidence	199
prova literal, prova documental	written evidence, literal proof	199
prova negativa	negative proof	199
punido com pena restritiva de liberdade	punishable by imprisonment	175
qualquer julgamento	reasonable judgment	89
quebrar quorum	break a quorum	105
questão de direito	matter of right	214
quorum	quorum	103
quorum diferente	special quorum	104
quorum menor	lower quorum	104
quorum necessário	required quorum	103
quorum qualificado	special quorum; higher quorum	103, 104
rapto	abduction; kidnapping	182
razoável precisão	reasonable certainty	86, 87
razões relevantes	compelling reasons	125
reclamar; requerer	warrant	224
recomendar	advise; recommend	49
recurso	appeal	206
recurso deferido; julgado procedente; dar provimento ao recurso	sustained (appeal)	213
recurso indeferido; julgado improcedente; não foi dado provimento ao recurso	denied (appeal)	213
recurso provido e decisão recorrida/reformada	reversed (appeal)	213
recusa do cliente em comunicar-se com o advogado	refusal to communicate with counsel	195
recusa do cliente em cooperar com o advogado	refusal to cooperate with counsel	195
recusa do cliente em seguir as orientações do advogado	refusal to follow counsel's legal advice	195
redução proporcional	reasonable abatement	85
referência tendenciosa ao direito estrangeiro com base na preferência do juiz	cherry picking (metáfora)	130, 131
referência tendenciosa ao direito estrangeiro com citação do maior número de casos semelhantes para respaldar a opinião do juiz	nose counting (metáfora)	130, 131
regime aberto	open conditions	173
regime fechado	closed conditions	173

regime semiaberto	semi-open conditions	173
regimes de cumprimento das penas	prison conditions	173
rejeitar [pedido de] homologação	refuse/withhold approval	215
relação cliente-advogado	attorney-client relationship	237
relator (no judiciário)	write the opinion of the Court	210
remuneração	compensation	110, 111
remuneração de assistente técnico	expert witness fees	205
remuneração justa	reasonable compensation	96
renúncia de mandato do advogado	motion to withdraw	194, 195
representante legal; procurador; indivíduo habilitado a exercer a advocacia	attorney, attorney-in-fact, private attorney	235
representar em ação	defend a lawsuit	192
rescisão de contrato com justa causa	termination for cause	156
rescisão de contrato sem justa causa	termination without notice	156
rescisão; extinção do vínculo por inadimplemento contratual	termination for breach; termination for default	154, 155
resilição (extinção do contrato por vontade das partes)	termination for convenience	154, 155
resolução	resolution	101
resolução antecipada	early termination	156
ressarcimento	compensation	111
restituição	restitution	163
retirada de sócio	withdrawal	117
retirar	entirely and completely remove	32
retorno justo	reasonable return	93
réu	defendant	177
reunir quorum	achieve a quorum; form a quorum	104 105
salário	compensation	111
segurado	insured	144
seguradora	insurer	144
seguridade social americana	federal social security system	232
seguro garantia/caução	surety bond	151
sem mandado	without a warrant	224
Senhor Juiz, Senhor Desembargador, Senhor	Your Honor	241

Ministro (vocativo)		
sentença	verdict	175
ser digno de; conseguir em virtude de seus méritos	warrant	224
ser diligente	reasonable care (use reasonable care)	86
ser excluído da ordem dos advogados	disbar (v.), debarment (s.), disbarment (s.)	238
sistema jurídico	legal system	69
sistema jurídico anglo-americano	Common Law	67
sistema jurídico; estudo do direito; estudo de sistemas jurídicos; direito; saber jurídico; opinião (jurídica); jurisprudência (cf. <i>case law</i> )	jurisprudence	74, 75
sistema romano-germânico	Civil Law	67
sócio quotista; sócio; quotista	member, partner (cf. <i>explicações sobre LLP/LLC</i> )	113 114, 115
sofrer ação	face a lawsuit	192
solicitar/requerer mandado judicial	request a warrant	227
solução justa	reasonable solution	93
soluções equitativas	equitable remedies	162
suicídio cometido por vítima de bullying	bullycide	185
sujeito do direito	legal subject	72
Suprema Corte dos EUA	U.S. Supreme Court	129
sustentações orais	oral arguments	213
também	withal	169
taxa justa	reasonable rate	92
tempestivamente	reasonable time	94, 95
teoria da conspiração	conspiracy theory	180
teoria jurídica	legal theory	69
ter motivos para acreditar	reasonable belief	86
terceirização (com o objetivo de reduzir custos)	outsourcing	121
terminologia jurídica	legal terminology	69
testamento	last will and testament	32
tipo de garantia real conferida por meio da transferência da posse, penhor (pawn)	pledge	149
título	title and interest	32
todos os esforços	reasonable efforts;	87;

	reasonable best efforts	96
trabalho externo	day release job	173
trabalho no período diurno	work during the day	173
transação	settlement	205
transação entre as partes	settlement	205
tribunais reais	king's courts	67
tribunal a quo	trial court	206
trustee, depositário, fideicomissário, fiduciário, consignatário	trustee	145
um certo equilíbrio	reasonable balance	85, 86
uso equitativo	reasonable use	95
vencedor; parte vencedora	winning party; successful party; prevailing party	204
vencido; parte sucumbente	losing party	204
vendedor	seller	145
ver mandado judicial	see a warrant	227
vinculante	authoritative	129
violação sexual mediante fraude	rape by means of fraud	182
violência física	physical violence	184
vítima de bullying	bullied	185
votação informal para verificar a tendência de votação futura	straw vote	211
votar favoravelmente; votar com (no judiciário)	concur	211
voto	vote; opinion	129; 211
voto a favor; voto favorável	concurring opinion	211
voto contra; voto contrário	dissenting opinion; dissent	129; 211
voto majoritário	plurality opinion	211
voto que muda de lado (ou é moderado, ora votando com um grupo, ora com outro)	swing vote	211
[título de quem cursou faculdade de Direito: Canadá e Austrália]	LL.B (título) – Bachelor of Laws ( <i>Legum Baccalaureus</i> )	238
[título de quem cursou faculdade de Direito]	J. D. (título) – <i>Juris Doctor</i>	238
[título para Mestre em Direito]	LL.M. (título) – Master of Laws ( <i>Legum Magister</i> )	238, 239
[título para os advogados habilitados que exercem a profissão nos Estados Unidos]	Esq. (título) - Esquire	238, 239